

---

# Armadilhas da Língua Anglo-Americana

---

©Leopoldo Corrêa Roza  
*18 de maio de 2002*



# Sumário

Introdução	5
The Traps	7



# Introdução

Eu faço traduções desde 1947. Durante todos estes anos tenho visto muitos disparates de tradutores e intérpretes. É como dizem os italianos: “traduttore, Traditore”. Muitos erros são causados pelo desconhecimento de certas nuances da língua original, assim como da linguagem do povo. As besteiras mais gritantes aparecem na TV; mas também em livros, jornais e revistas. Há uns 40 anos atrás, eu tinha um livro muito interessante. Creio que o seu título era “The Unpredictable Preposition”. Ele continha boas informações principalmente com relação às modificações que as preposições podem causar nos “verbos fortes”. (Editora Dixon’s, creio). São os chamados *phrasal verbs*. Uma vez eu também usei publicar um artigo intitulado *The same word with different meanings*, procurando ajudar a evitar problemas de tradução.

Procurando contribuir com os tradutores, eu iniciei há muitos anos atrás a confecção de um vocabulário exclusivo de termos que normalmente não constam nos dicionários ou que podem ser confundidos quando falados rapidamente ou mal pronunciados. Tempos depois, deparei com um livrinho muito interessante: *INGLÊS: Mil erros que você deve evitar*, de Oswaldo Chiqueto, Editora Resenha Universitária. Então, eliminei do meu vocabulário os termos ali registrados e procurei restringir o meu vocabulário apenas a termos que não se encontram nele. (Procurei acompanhar o mesmo tom espirituoso usado por ele). (Não dei muita bola para as categorias gramaticais, me ative às conotações.

Leopoldo Corrêa Roza

Campinas, dezembro de 2001..



# The Traps

**Aid** É auxílio, adjutório (aids é o plural – ou a 3ª pessoa do verbo to aid)

**Aide** Não é a doença que, aliás, deveria ser “SIDA”. É um “adido”.

**Ale** Não é “ala”. É uma cerveja meio amarga. ( Não confundir com “ail” (doença, indisposição, etc.).

**Alias** Poderia ser traduzido como: “também conhecido como”, ou “também chamado...”.

**Ailment** Não é “alimento”. É “doença” (física ou mental).

**Alms** Não são as almas – é “esmola”.

**Ampersand** Não tem nada a ver com corrente elétrica. Nem com areia. É o sinal ou símbolo & que, aliás, eu não conheço o nome exato em português.

**Amygdala** Nada a ver com as “amígdalas” (tonsils) . É bolha de gás na lava vulcânica.

**Ancillary** Não vem de “ancinho”. É “auxiliar”, “subordinado”, “apoio”.

**Ant** Não é “anta” (tapir) nem “tia” (embora tenham a mesma pronúncia). É “formiga”. (eu já fiz esta confusão, mas só ouvindo). É como dizia Tia Nastácia: quando os americanos falam, deveria aparecer uma legenda em baixo, como nos filmes...

**Anthem** É hino e não “antena”. ( Não confundir com “anathema” (excomunhão).

**Arc, Ark & Arch** Não confundir! Arc (voltáico, p.ex), Ark (de Noé, p.ex.) e Arch (em uma construção, p.ex.)

**Ass** Não é “assar” . É “asno” ou “bunda” (by the way, o nome daquele orifício é “asshole” ou simplesmente “ass” .. Eu já ouvi num filme: “beije o meu asno!” (kiss my ass). Ou: “you’d better kiss your sweet ass, como sendo” . melhor você beijar a sua doce mula...”.

**Auction** Não é “ação”. É “leilão”.

**Aver** Não é haver. É afirmar positivamente, declarar.

**Aye** É “sim” (é muito usado na marinha: aye aye sir (ái ái sér)). Já ouvi em muitos filmes: “eu eu senhor!”..

**Away** “Afastado”. Mas “to pass away” é “falecer”.

**Bail** Tem vários significados, inclusive “fiança”, “soltar”. É também “alça”, ou o mesmo que “pail”.

**Bale** É fardo e não bala.

**Baloney** Não é balão. É “besteira!”. (ex: you are full of baloney! ou simplesmente: baloney! = Você só diz bobagem! ou “bobagem”.

**Bank** É também “margem”.

**Bar** É também o balcão (Buffet) onde você se serve. Ex: salad bar)

**Bark** Não é barca. É latir.

**Baste** Não é “basta”. É “alinhar”.

**Bay** Além de “baía”, “uivo” etc., é também um galpão. Na marinha, “sick bay” não é a baía doente”, é a “enfermaria.

**Belch** É arroto (não confundir com “cinto” = “belt”..

**Bellow** Não é abaixo (below) – é “berrar”, “esbravejar” (e “bellows” é “fole”.

**Best Man** Não é só o “melhor homem” é, principalmente, o “padrinho de casamento”.

**Bib** Parece “beber”... e é, no sentido de “pinga”. e também “babador”, (para não sujar a roupa).

**Bigot** Não é “grandote”. É uma pessoa intolerante, uma espécie de “fundamentalista”, mas não só em religião.

**Big-wheel** Não é só “roda grande”, é um cara rico e, por isso, importante... um “big-wig”.

**Big-wig** Não é uma “peruca grande”, é um “cara importante”,

**Bill** Não é o Severino (esta é p’rá nós nordestinos). É nota, conta, bico,

**Bitch** Não é “praia” (“beach), é “cadela” e “puta”.



- Blind** Cego, mas também: “venezianas (blinds), “a blind date” = um encontro no qual você não conhece a pessoa. “A blind alley” é um beco sem saída.
- Blue** Além de “azul” é “triste”, “nostálgico” (não confundir com “blew”. – “soprou”..
- Boast** Não é “bosta”. É “gabar-se”.
- Boil** Não é só “bolha”, é também “ferver”.
- Bond** Não é o “bonde”, nem o OO7, É “laço”, “elo”, “vínculo”
- Bonfire** Não é “fogo bom”. É “fogueira” (a de São João, por ex.).
- Bonnet** Não é “boné”, é “touca” (mas pode ser “boina”. – e “capô” de carro, na Inglaterra (hood nos States).
- Booby** Não é “bobinho”, é “peitinho”...
- Book** É “livro”, mas também “registrar”, “marcar”, etc.
- Bootleg** Não é o “cano da bota”. É “contrabando”, “pirataria”,...
- Bore** Não é “boro”. É, entre outras, “furar”, “chatear”.
- Bottom** Não é botão (button). É “fundo”, parte inferior”...
- Bra** Nada tem a ver com “aquele plá ou blá”. É “soutien” (abrev. de “brassière”).  
By the way, em francês é “soutien-gorge” e, em pernambuquês antigo era “porta-seios”.
- Brag** Não é “brega”. e não tem nada a ver com o Bob Charles ou a Soni – é “gabar-se”, “contar vantagens”, etc.
- Brave** Não é “zangado” como querem os paulistas. É “bravo” (corajoso).
- Brazil Nut** Não é o “lelé da cuca brasileiro”, é a “castanha-do-pará”.
- Break** (Não confundir com “brake”. – É, entre outras coisas, “oportunidade”.  
(Ex: “gimme a break!” = me dá uma oportunidade!, uma “colher de chá”).
- Brim** Não é o tecido. É orla, borda, aba...
- Brink** Não é brincar”.. É “beira”, “véspera”.
- Broad** Não é “larga”. É um termo usado para “mulher” ou “garota”. (mas até que pode ser...).
- Broker** Não é “brôco” nem “quebrador”, é “corretor”. (A “real estate broker” não é um “quebrador do reino”. É um “corretor imobiliário”.

**Brood & Brooder** “Brood” é “chocar”, “tomar conta de ninhada” e “brooder” não é “irmão”, é o que toma conta da ninhada de pintinhos.

**Brown nose** Não é “nariz marrom” (é “puxa-saco”..

**Buck** Não é “livro”. É o “macho do veado” (o animal); e “dólar” (five bucks = cinco dólares).

**Bud** Não é “bode”. É “botão” (de flor) e “amigo” (chum, buddy, buddy-buddy).

**Budget** É, entre outros, “orçamento” e “econômico”. Ex: “a (low) budget restaurant”, significa “um restaurante econômico”.

**Bullshit** Não é “bosta de boi”. É principalmente “farofa”, “conversa fiada”, “bazófia”, “baloney” (Veja.)

**Bum** Não é “bun” nem “boom”. É “bunda”... (“bumhole” é o orifício...); e também “andarilho”.

**Buoy** Não confundir com “boy”. É “boia” (de navegação).

**Bun** Não é “bunda”. É um “pãozinho doce”. e também “coque” de cabelo de mulher.

**Burnsides** Não são “lados queimados”, São “costeletas” (como aquelas de D. Pedro)

**But** Cuidado com a sua tradução. “but” pode significar “mais”, “menos”, “exceto”, (“. não ser...). Ex:... all of them but one (todos menos um).

**Butt** Não confunda com “but”. “Butt” significa: “bater contra”. “topo” (em “butt weld” = solda de topo), “bumbum” (abreviação de “buttocks” = nádegas).

**Calf** Cuidado na tradução; Pode ser “novilha” e “barriga da perna”, portanto the “skin of the calf” tanto pode ser “couro de novilha” como a “pele da barriga da perna”. Depende da especialidade...

**Can** Verbos: “poder” e “enlatar”. Substantivo; “lata”.

**Cannery** Não é “canário” (canary). É fábrica onde se faz o enlatamento (sardinha, doces. etc.).

**Cant** Não confundir com “can’t”, nem com “cunt”. “To cant” é inclinar, tornar oblíquo, etc e “cunt” é “xoxota”..

**Canter** Não é “cantor”. É um tipo de andadura do cavalo – entre trote e galope.

- Care** Não é “cárie” (“caries” ou “decay”, em inglês), nem “quer”. É “cuidar”, “cuidado”.
- Carmen** Além de “Carmen”, também pode ser a equipe de um “carro” (ferroviário, p. ex.).
- Carrion** Não é “carrilhão”. É “carriça”.
- Cart** Não é “carta”. É um “carrinho”.
- Cassava** Não se “cassa” nem se “caça”. É “mandioca”.
- Castor Oil** Não é “óleo de castor”. É óleo de rícino. (Esta eu já vi isto em muitas traduções).
- Caster** Não é “castor”. São “rodízios” (de móveis, por ex.) e “galheteiro”.
- Cater** Não é “catar”. É “prover alimentos”. – Uma vez eu peguei um avião e havia um aviso “no catering” – (passei fome)
- Causeway** Não é o “caminho das causa”. É uma “estrada (elevada) construída em terreno pantanoso”, por exemplo.
- Cereal & Serial** Cuidado ao ouvir. Ambos têm a mesma pronúncia. Ambos têm o mesmo significado que em português; mas “cereal” também significa “mingau”.
- Chap** Não é “chapa”. é “meu chapa”...
- Cheek** Não é “chique” (“chique” é “chic”.. É “bochecha” (inclusive as glúteas...).
- Cherry** Não é só “cereja”. É também “cabaço” (virgindade).
- Chief** Não é só “chefe”. É também “principal”.
- Chin** Não é “chinês”. É “queixo”.
- Chock** Também não é “choque”. É aquilo que no nordeste nós chamamos de “cepo” (calço, geralmente de madeira, que se coloca contra a roda para impedir a movimentação do veículo).
- Choke** Não é “choque” (shock). É “abafar”, “sufocar”.
- Chum** Não é “sapato” (pronunciado com nasalização). É “amigo do peito”. e “chump” é “idiota”.
- Cramp** Não é “grampo” (clamp). É “cãibra”.
- Clap** “Bater palmas” e gonorréia.

- Clear** Além de “claro” é “desembaraçar” (na alfândega).
- Cloak** Não é “relógio”. É “manto”, “casaco”, etc.
- Club** Além de “clube” e “porrete”, e também “um grupo de pessoas que se reúne habitualmente para trabalho ou diversão”.
- Coffin** Não é “confim”. É “caixão” (ataúde).
- Cock** Além de “galo”. “torneira”, “gatilho”, é, também, “pinto”.
- Cole** Não é “colar”. É “couve” ( m.q. kale). Cole slaw = salada de repolho.
- Color blind** Não é “cor cega”. É “daltônico”.
- Come** É também “gozar”...
- Commode** Pode ser Cômuda, mas é mais usado como “vaso sanitário”...
- Commoditiy** Mercadoria, artigo, etc. (staple commodities = gêneros de primeira necessidade).
- Concourse** Não é “concurso”. E é uma multidão em movimento.
- Concur** Não é “concorrer”, é “concordar
- Concurrent** Não é “concorrente”. E “simultâneo”, ou melhor, “acontecendo ao mesmo tempo e no mesmo lugar”.
- Condom** Não é “condão”, isto é, “um dom”, nem “condomínio”. É “camisinha”.
- Conger** (Pron. cónguer) – Não é “conga”. É “enguia”.
- Constipation** É “prisão de ventre”...
- Content & Contempt** Não confundir: “content” não é “contente” – é “conteúdo”. e “contempt” é “desprezo”, “desdém”.
- Coo** Não é ânus, é “arrulhar”, “namorar”, etc.
- Cooper** Não é “cobre” nem “policial” “cop(per)”. É “tanoeiro” (o que faz bar-ris, tonéis, etc.). “Fazer o cooper” é “to jog”.
- Corduroy** Não é a “cor do rei”. É um veludo grosso usado em calças e blusas. Há também “velour(s)” e “velvet”..
- Core** Significa “núcleo”. mas também é “macho” (de fundição).
- Coroner** Não é “coronel” (colonel, pron: Córnel). É uma “espécie de investigador”.

**Counterfeit** Não é “contrafeito”. É “falso” (ex; counterfeit money = dinheiro falso).

**Course** (“. golf course” não é um curso, mas sim “um campo de golf”..

**Crab** Além de “caranguejo”, é “chato” (o pubiano = crab lice).

**Cram** Não é “creme”. É “abarrotar”, “encher demais”.

**Crap** Não é “crápula”. É “cagar” (e “crap game” = jogo de dados).

**Crew** Não é “cru” (raw). É “tripulação”. (No avião tem um leteiro: crew members” ( Eu sempre tive vontade de fazer uma molecagem: acrescentar um “s” antes de “crew”, já que “member” é “membro”...

**Crock** Não é a pronúncia “country” de “clock”, nem é um “croque” (crook). É “caco”, “pote”.

**Crony** Não é “coroa” (até que pode ser...). É uma “velha companheira”.

**Cue** Não é nome feio. É “dica”, “taco de bilhar, “fila”.

**Cunt** Não confundir com “can’t”. É xoxota.

**Curb** Não é “curva”, é “meio-fio”, “guia da rua”

**Curio** Não é o pássaro. É “curiosidade” (objeto) “souvenir”.

**Curse** Não é “curso”. É “amaldiçoar”, “blasfemar” (“curse it!), Curiosidade, em Mogi-das-Cruzes, há muito tempo, havia uma interjeição “carsa! com o mesmo significado).

**Currant** Não é “corrente”, nem “corante”. É “groselha”.

**Dago** Veja “guinea”.

**Dais** Não é “dias”. É um “palanque”.

**Dam** Não é “maldição”, nem “dama”, é “barragem”, “represa”.

**Date** Além de “data” é “Encontro” .

**Dated** Além de “datado” é “obsoleto”, “ultrapassado” (out-of-date).

**Debauch** É “deboche” no sentido correto da palavra, isto é, “libertinagem”, “devassidão” (e não debochar, mangar, zombar, etc.)

**Decent** Ver a frase: “Are you decent?” Não é “você é decente?”, mas sim, “você está vestida?”.

**Deer** Não é querido (dear). É “veado” (o animal).

**Default** Tem vários significados, entre eles: “omissão”, “lapso” e, atualmente, em computador, o “default” (pronunciado em inglês “difólt” e não “dêfô”..

**Denizen** Não é a “Denise”. É “habitante”, “residente”.

**Dent** Não é “dente”. É uma “depressão”, um “amassado”.

**Diffident** Não é “dissidente”. É “acanhado”, “tímido”...

**Dip** Não é “fundo” (deep). É “imersão algo temporariamente em um líquido”.

**Disable** Não é exatamente “falta de habilidade”. P. Ex: “disabled” é: “incapacitado fisicamente”.

**Disco** (pron. Discô). Não é “disco”. É “discoteca”.

**Dispense** Não é apenas “dispensar”. É (principalmente) dividir e distribuir em pequenos lotes. Ex: de uso como “diepensar”. Let’s dispense with formalities = Vamos dispensar (deixar de lado) as formalidades.

**Dispenser** Não é “dispensar”. É um “recipiente” (para guardar fluidos, para serem usados em doses, p.ex). Mais ou menos isso. Ex: Uma garrafa térmica pode ser um “dispenser”.

**Disposal** Cuidado, não use “at your disposal” para “à sua disposição”. “Disposal” é também “lixo” (disposal bag = saco de lixo).

**Distribute** É um pouco mais que “distribuir”. É dividir e distribuir em lotes. Aqui é sinônimo de “dispense”.

**Dole** Não é “dolo”. É “doação”, “esmola”, “tristeza”, “aflição”, “pesar”. P.ex: “a doleful expression” é “uma cara triste”...

**Double cross** Não é “cruz dupla”. É “traidor”.

**Dough** Não confundir com “though” (embora, apesar de). – É “massa” (de trigo, p.ex.) e “dinheiro”.

**Dour** Não é “duro” (pode até ser...) nem “porta” (door). É “austero”.

**Dray** Não é “seco” (dry). É um veículo pesado geralmente puxado por até 4 parrelhas de cavalos.

**Duck** Não é somente “pata”, “abaixar-se” e “lona”. (Aliás, o masculino de “duck” correto é “drake”.. (Portanto, o Donald Duck, literalmente é a Pata Donald (será que ele é “boyola”).

**Dudgeon & Donjon** Dudgeon é “indignação” e “donjon” é “masmorra”.

- Dunce** Não é “dançar”. É “bobo”, “idiota”.
- Ear** Não é só orelha”. É também “espiga” (“an ear of corn” não é “uma orelha de corno”. É “uma espiga de milho”).
- Earnest** Não é “Ernesto” nem um “ninho na orelha”. É “sério”.
- Eat** Em se tratando de mulher, cuidado! “to eat a girl” não é um ato de canibalismo, é praticar a “cunilíngua”.
- Effect** Não confundir com “affect” (este é um erro muito comum entre os gringos); e “personal effects” são “pertences”. “objetos de uso pessoal”..
- Egregious** Tem um significado totalmente contrário ao de nossa língua: “muito ruim”.
- Elm** Não é “elmo”. É “olmo” (uma árvore).
- Encore** Não é “ainda”. É “bis” (pedido do fã para repetir).
- Envelop & envelope** O primeiro é “envolver” e o segundo é “envelope” mesmo.
- Eschew** Não é o “Exu”. mas convém evitar... (é “evitar”..
- Exquisite** “Excelente” (em português também tem este significado, mas só é empregado no mau sentido).
- Extant** Não é “estante”. É algo que existiu no passado e continua existindo hoje.
- Eyelid** Não é “tampa de olho”. É “pálpebra”.
- Fabric** Não é “fábrica”. É “pano”, “tecido”.
- Fabricate** - Não é “fabricar” . É quase isto”, mas é também “forjar”, “falsificar” (um documento, por exemplo).
- Facilities** Não são “facilidades” (como querem muitos...). São as instalações necessárias para a execução de um trabalho.
- Fad** Não é “fada”. É “onda” (moda, p.ex.).
- Fag, Fagot & Faggot** Não é o “fagote”. É “cigarro” e “bicha”.
- Faucet** Não é “faceta”. É “torneira”.
- Fault** Não é “falta”. É “defeito”, “imperfeição”, “falha”. e uma “culpa leve”.
- Fickle** Ninguém “fica”. É “volúvel”.

- Fin** Não é “fim”. É “barbatana”.
- Fire** Não é só “fogo”. É também “ser despedido do emprego”. Há também “lay off”, “dismiss” e “discharge”, cada um com uma conotação diferente.
- Fishplate** Não é uma chapa para fritar peixe...é uma “tala de junção” (de trilhos).
- Fizz** Não fiz nada! É uma bebida “gasosa”.
- Flue** Nada “flui”. Entre vários significados, é também um tipo de “rede-de-pesca”.
- Fly** É “voar”, “mosca”. “braguilha” (“pista” para os paulistas, “barriguilha” para os cariocas e “barguilha” para os nordestinos...).
- Fodder** Não é “aquilo”... É “forragem” (para gado).
- Fop** “Almofadinha”. m.q. “dandy”.
- Follow** Além de “seguir”, “acompanhar”, etc. é também “compreender”.
- Forge** Não é só, “forge”. é também Progredir lenta e continuamente.
- Forgery** Não é “forjaria”, é “falsificação” (de assinatura, p.ex.).
- Foxhole** Não é o buraco da raposa. É uma “trincheira” (individual).
- Freight** Não é “frete”. É “carga”.
- French leave** Sair de fininho, ou sair sem se despedir..
- French letter** Não é “carta” nem “letra” (francesa). É “camisinha” – o mesmo que “condom”.(Capotte Anglaise).
- Freshman** Não é “homem fresco”. É “calouro” e “primeiranista”
- Fret** Não é “frete”. É, entre outras, “erodir”, “corroer” e “esfregar”
- Frig** É “trepar” e “masturbar”.
- Frog** É “rã” ( sapo é “toad” .. É também “jacaré” (ferroviário).
- Fucker** Não é “foca” (seal). É o que “transa”.
- Fudge** Não é “aquilo”. É um tipo de docinho americano feito de chocolate, leite, manteiga e açúcar.
- Funny bone** Não é um “osso gozado”, é um nervo no cotovelo que, quando você bate nele inesperadamente, produz a sensação de um choque elétrico.



**Gait** É um tipo de “passo”, “andadura”.

**Gaol & Jail** (ambos pronunciados “djeil”. Gozado, né?). É “gaiola”, “jaula”, “prisão”.

**Garden** Não é só “jardim”. É também “horta”.

**Geld** Não é “ouro” nem “dinheiro”. É “capado”.

**Gill** Não é o Gil. São as guelras ( do peixe).

**Glad hand** “Mão amiga” – Em ferroviês, é o bocal de acoplamento das mangueiras do sistema de freio (que lembra um aperto de mão).

**Goatee** Não é uma “cabrita”. É um “cavanhaque”.

**Goods** Não é o plural de “bom”. É “mercadoria”. “Goods Train”.

**Goof** Não é “golfo”. É “idiota”, “pateta”.

**Gorgeous** Nada tem a ver com “gorjeio”. É “bonito”, “esplêndido”, etc. (ex: a gorgeous day!).

**Grace** Não é só “graça”. É também “rezar” – (antes de comer, p.ex.).

**Grammar school** Escola elementar (grupo escolar).

**Grand , Great, Big, Large** Cuidado: cada um deles tem uma conotação própria.

**Grate** Não é “great”. “Grate” é “grade” e “ralar”.

**Grave** É também “cova” (de cemitério).

**Grillage** Não é “grilagem”. É uma estrutura provisória de madeira colocada em chão que não tenha firmeza para apoio ( Na ferrovia ela é chamada de “fogueira”, e é feita de dormentes.

**Grim & Grin** Nenhum é “verde” (green). – Grim é “feio” e “grin” é “sorrir”.

**Grit** Não é “grito”. É, entre outras coisas, “indômito” (lembra-se do filme “True Grit”. “Espírito Indomável” – John Wayne )

**Grocery** Não é “grosseria”. É “mercearia”.

**Grommet** Não é “grumete”. É uma espécie de “ilhós”.

**Grope** Não é “grupo”. É “apalpar”

**Guinea** É “carcamano”.( Só que “carcamano” é jocoso e “guinea” é ofensivo (é o mesmo que “dago”.. E “guinea hen” é a “galinha-de-angola” dos paulistas – e a “guiné” dos pernambucanos. ( Aliás, eu estive em Angola e lá ninguém conhece esta ave...( e “guinea pig”, nem é porco nem é de guiné. (É originário dos Andes). É uma “cobaia” (porquinho-da-índia – que também não é da Índia...).

**Gum** É “goma” (resina) e “gengiva”.

**Gun** Não confundir com “gum”. É uma “arma de fogo”.

**Gut** Não é “bom”. É “tripa”, “vísceras”, “entranhas”. e também “coragem” (You ain’t got no guts = Você não tem coragem de...!).

**Handicap** (Tanto pode ser positivo como negativo!). Muito usado: “a handicapped person” = Uma pessoa com algum problema físico ou mesmo mental.

**Head e heed** Além dos muitos significados de “head”, cuidado: No navio, “head” é a privada; (“head” também é “oral sex”.. “heads” é a “cara” em uma moeda (heads or tails? = Cara ou coroa? (já vi em um filme: “Cabeças ou Rabos”...)). E “heed” é “atenção”.

**Heart & Hearth** “Heart” é “coração”. “Hearth” é parte da lareira; Lar; parte inferior da fornalha , do cubilô.

**Henpeck** Não é “bico de galinha”. É “chatear o marido” ...e “henpecked husband” é “marido dominado”.

**Hint** “Palpite”. Ver “cue”.

**Hook** É “gancho”, mas “hooker” é uma prostituta...

**Hopscotch** Não é a “esperança do escocês”. É o jogo infantil conhecido por vários nomes: “amarelinha”, “academia”, “macaca”, etc.

**Horny** Não é “chifrudo”, é “excitado” (sexualmente).

**Hospice** Não é “hospício”. É “asiló”, “albergue”.

**Host** Não é “hóstia”. É “hóspede”. Mas “hostage” – não é “hospedagem” (até que pode ser...). É “refém”.

**Husbandry** Não são os maridos. É “criação de animais”, p.ex.

**Impair** Não é “ímpar”. É “danificar”, “diminuir o valor de”.

**Impart** Não é “ímpar”. É “conceder”, “dar”, etc.

**Impregnable** Não é o que parece (impregnável). É “inexpugnável”, “inconquistável”, “invencível”. (Ex: “that girl is impregnable” = “aquela garoa não se deixa conquistar”..)

**Ink e Paint** São diferentes. Você não pode pintar uma casa com “ink”.

**Innuendo** Não é “inundação”. São “insinuações”, “indiretas”.

**Jack** Não é somente “jaca”, aliás “jack fruit”, nem “jegue” = “jackass”. É principalmente “macaco” (o mecanismo, não o bicho).

**Janitor** Não é “genitor”. É “faxineiro” (bonito, né?. (“janitorial work = “serviço de limpeza”, “faxina” . .

**Jelly** É “geléia”, mas também “banana” (no sentido de: “mole”. p.ex. um chefe banana.

**Jellyfish** Não é “geléia de peixe, é “água viva”.

**Jerk** Além de “tranco”, é “idiota”. mas cuidado! “to jerk off” é “masturbar-se” (homem). Uma variante é “to jack off”.

**Joke** Não é o Joca. É “piada”.

**Journal** Quando esta palavra aparecer em um sistema mecânico, não a traduza por “jornal”. É “manga” (de eixo).

**Junior** Não é só o filhinho. Até pode ser ele, mas no 3º ano escolar.., e pode ser também uma girl.

**Junk** Não é a planta (junco). É o barco chinês e “sucata”. (junk yard é um “desmanche”.; e Junkie – é o viciado em droga.

**Just** Não confundir com “joust” (“justa” = “luta”.. Além de “justo”, também significa “precisamente”, “exatamente”. “apenas”.

**Keen, Kin e Kine** “Keen” é “vivo”, “esperto”. “Kin” é “família”, “parentesco”. “Kine” é o plural oficial de cow.

**Keep** Cuidado ao traduzir frases com “keep”. P.ex: “keep the change” não é “conserve” nem “mantenha” a troca. É “fique com o troco”. Outro ex.: “He gave me his watch for keeps” não é “ele me deu o relógio para eu manter”. É “ele me deu o relógio para que eu ficasse com ele” (para sempre...).

**King’s English** Não é o Rei da Inglaterra. É o Inglês (língua) perfeito.

**Knead** Embora soe igual a “need”, significa “amassar” (To knead the dough = preparar a massa – de trigo).

**Knock** É “bater”. “Knocker” é “aldrava” e “knockers” são “peitos” (geralmente grandes e bonitos...). (What a pair of knockers!).

**Lace** Não é “laço”. É “bordado”, “passamanaria”, “cordão”.

**Lag** Não é “lago”. É “demorar”, “To lag behind” = “ficar para trás”.

**Lame** Não é “lama”. É “coxo”, “manco”.

**Lay** Cuidado! Um dos significados de “lay” é “foda”. (She’s a good lay = Ela é uma boa foda).

**Lead** (Tem duas pronúncias: “Léd e Líd”. . É “conduzir”, “guiar”, e “chumbo”. “grafite”.

**Learn by Heart** Não é “aprender pelo coração”, é “decorar”..

**Lent** Não é “lente” nem “lento”. É “quaresma”.

**Levy** Não é o homem da prestação. É “taxar”, “confiscar”, “arrecadar” (imposto), e “multar”.

**Limp** Não é “limpo”. É “mancar”, “coxear” e também “broxar”..

**Linger** Não é “lingerie”, É “demorar”, “tardar”, “agarrar-se a”. (No Nordeste nós temos o termo “lenga- lenga” que tem um significado bem próximo de “lingering”..

**Lock** Além dos vários significados, tem também: “comporta” (de barragem (p/ex.) : e “cacho” (de cabelo).

**Log** Não é “logo”. É “tronco”, “tora” e “diário” (“logbook”..

**Lug** Não é “lugar” nem “alugar”. É “alça” (“orelha”..

**Lung** Não é “longo”. é “pulmão”.

**Major** Não é só o superior do capitão. É também “maior” (de “maioridade”. e “cursar”, “graduar-se em” (I majored economics = Eu me graduei em economia...).

**Mantel** Não é “manta”. É a “parte superior de uma lareira”, em forma de prateleira, onde os meninos ricos deixam os sapatinhos na Noite de Natal.

**Mar** Não é “mar”. É “danificar”, “amassar”.

**Mare** Não é “mar”. É “égua”.

**Marrow** Não confundir com “morrow” (o dia seguinte). “marrow” é “tutano” e “miolo” (a parte essencial).

**Maroon** Não é “marrom” (brown). É “abandonar alguém em uma ilha deserta como punição”

**Mart** Não é o Planeta (“mars”.. É um “supermercado”.

**Maze** Embora a pronúncia fique perto de “mês”, significa “intrincado”.

**Mean e Mien** Cuidado! “mean” pode ser “significar”, “.édia” (em estatística), e “mau”. – e “mien” significa “aparência”.

**Meet** Não é “carne” (meat).–Cuidado! “I met him” tanto pode ser “eu o encontrei”, como “eu já fui apresentado a ele”. e “to beat the meat” é “bronha”...

**Memento** Não é “momento”. É uma “lembrança” um “mimo”. e a mesma coisa que “keepsake”.

**Menagerie** Não é o corpo de gerentes... (mas, às vezes, até parece...). É uma coleção (particular) de animais selvagens (uma espécie de “mini-zoo”..

**Minor** Não é o comparativo de “pequeno”. É “alguém que não atingiu ainda a maioridade”. ou algo de pequena importância.

**Miser e Miserable** Cuidado! O primeiro significa “aquele que vive na miséria”. O segundo, sentir-se “péssimo” (I feel miserable today = “Hoje eu tou um caco!).

**Mole** Não é “mole”. Tem vários significados, entre eles, “mol” (em física”. e “toupeira” (o animal).

**Moniker** Não é a Mônica. É um “apelido”.

**Monk** Não é macaco (monkey). É “monge”.

**Moonshine** Além de “luar” é também “bebida destilada clandestinamente” e pode ser aplicado a “cachaça”.

**Morning & Mourning** O primeiro significa “manhã” ; o segundo , “lamento”, “luto”, “tristeza”. Em outras palavras: ninguém pode dizer “good mourning”...

**Moron** Não é “marrom”. É uma pessoa considerada como “muito estúpida”, “grande idiota”.

**Navel** Não confundir com “naval”. É “umbigo”.

**Night Pot** Não é “pote noturno”. É “penico” (“chamber pot”, “piss-pot”.. (dizem que isto ainda hoje isto é usado normalmente nas casas em Portugal...).

**Nevertheless** Não é “nunca o menos”. É “Não obstante”, “apesar de”.

**Nightmare** Não é o “mar noturno” nem “egua noturna”.. É “pesadelo”.

**Nipple** É o “níple” (conexão), mas também “mamilo”.

**Nonetheless** Não é “não menos”. É o mesmo que “nevertheless”.

**Nought/Naught** Não é “nota”. É “zero”, “nada”, “inexistência”.

**Order** É “ordem”, mas “out of order” é “não está funcionando”. e “in order to” é “a fim de”. “in order that” é “de modo que”.

**Outstanding** Não é só “ficar para fora”. É também (e mais usado como) “prominente”, “excelente”, “que se destaca” Ex: Professor Kay Ross is an outstanding authority in the King’s English .

**Overnight** É “pernoite”.

**Page** Além de “pagem” e “página”, “to page” é “procurar” (localizar alguém).

**Pail** Não é “palha”. É o mesmo que “bucket” (balde).

**Pal** Não é “pau”. É “amigo”, “camarada”.

**Palaver** Não é “palavra”. É “conversa fiada”.

**Pall** É “ataúde” (“pall bearers” são os amigos que levam o caixão até a sepultura).

**Pant** Não é calça (pants). É “ofegar”, “pulsar”.

**Paramount** Não é só a empresa cinematográfica. É “de grande importância”.

**Parents** Não são “parentes” (embora sejam). São os “pais”.

**Parlor** (ou “Parlour”. – É um salão. (“funeral parlor” = “velório” e “beauty parlor” = “salão de beleza”..

**Parole** Não é “palavra”. É “liberdade condicional”.

**Parse** Não é a pronúncia caipira de “passe”. É “analisar” (gramaticamente).

**Patron** Não é “patrão”. É “freguês” (de restaurante, bar); “patronage” é a clientela desses estabelecimentos.

**Pay Day** O som indicaria algo estranho...mas é “dia do pagamento”.

**Pee** Não é 3,1416... nem “pé grande”. É “mijar”. (Uma cidade com muitos viados é “a city where the men squat to pee”..

**Peep** “Piar”. mas também “espionar”, “olhar furtivamente”.

- Pen** Além de “pena”, é também “chiqueiro”, “galinheiro”, “lugar confinado”.
- Pennies** Não é “aquilo”. É o plural americano de “penny”. (Uma vez, na casa de um amigo nosso, um brasileiro (Mr. K) disse “... I only had 2 penies” on me! (mas ele pronunciou “Pínes”, que é a pronúncia de “penis” - e um americano observou “lucky guy!, I only have one!”..
- Pep** Não é o “Pepe”. É “vigor” “força” (o mesmo que “vim”..
- Peruke** É “peruca”, sim. Mas aquela usada pelos magistrados.
- Peruse** A pronúncia é igual a “perús”, mas é ler, examinar.
- Perverse** Não é “perverso”. É “pervertido”.
- Pica** Não é “aquilo”. É o desejo que as mulheres sentem (sure!) quando estão grávidas (de comer coisas estranhas...). (pron: páica). É também um tipo de letra de máquina de escrever.
- Pink slip** Tanto pode ser “bilhete azul” (carta de demissão) como “anágua” (ou “combinação”. cor-de-rosa...
- Pinochle** Não é o “Pinóccchio”. É um tipo de “jogo de baralho”.
- Pint** Não é “pintar”, nem “pinto”. É 1/8 de galão = 470 ml.
- Pinto** Não é “aquilo”. É “pampa”, “malhado” (o cavalo).
- Platoon** Não é o filósofo grego. É “pelotão”.
- Poor** Não é “por”. Além de “pobre”, é também “deficiente”, “fraco”, “baixo” (poor ahesion = baixo nível de aderência).
- Pork** Não é o animal, mas sim a sua carne (dele!).
- Pork chop** Não é “chope de porco”. É “costeleta de porco”.
- Porridge** Não é “esperma”, (embora pareça...). É “mingau”.
- Pound** 1. “Libra” (0,453592 kg); 2. “Bater continuamente”. “pilar”. 3. “Lugar de Confinamento”, “prisão” - p. ex. “canil municioal”.
- Pour** Não é “por”. É “verter”, “derramar”, etc. (pour some beer = ponha um pouco de cerveja).
- Pram** É “carrinho de bebê” (“perambulator”..
- Prate** Não é “prato”. É “falar demais” (e bobagem).
- Prattle** Não é “prato”. É “falar coisas sem nexó”.

**Precinct** Não é “presentir” nem “percinta”. É mais usado como “distrito policial”.

**Premises** Além de “premissas” é o terreno e as construções nele.

**Pretend** Cuidado com o uso. Pode ser “fingir”. (“pretender” = “impostor”..

**Prick** “Ferrão”, “espinho”, mas também “pinto”, “bilau”.

**Prime** Entre outros significados, é também “escorvar”, “preparar para operação”.

**Peimer** 1. Cartilha. 2. Cartucho de explosivo. 3. Primeira demão de tinta protetiva sobre metal.

**Principal** Além de “principal” é também “reitor”, “diretor de escola”. (“rector” é menos usado, e mais voltado ao clero)

**Procure** Não é “procurar”. É “obter”, “conseguir” .

**Procurer** Cuidado! Não é “procurador” (“proxy”.. É “cafetão”, “gigolô”.

**Professor e Teacher** Professor é só o “professor universitário”.

**Prompt** Não é exatamente “pronto”. É “propiciar” e “dica”. É o mesmo que “cue”, “clue”, “hint”, “prompt”, “tip”.

**Prop** Não é “próprio”. É uma “escora”.

**Puke** Não confundir com a PUC... É “vomitar”. É o mesmo que “throw” (“lançar”.. Me lembro do cara que foi a Cuba e voltou vomitando, isto é “de Cuba lançando”..

**Pull** É puxar. Eu faço confusão nas portas. Onde tem “push”, eu quero puxar; e “pull the strings” não é “puxar os cordões”. É “mexer os pauzinhos”, isto é, “dar um jeitinho” (manobrar alguém).

**Pun** Não é um “pum”. É “trocadilho”.

**Pussy** Não é só “gatinha/o”. É também “xoxota”.

**Prude** Não é “podre”. É “puritana”.

**Quack** Além de “grasnar”, é uma seita religiosa (“quacre”.; e também “charlatão”.

**Qualify** Ex: “Do I qualify? = Eu preencho os requisitos?”

**Qualm** Não é “calma”. É uma espécie de “tontura”, “apreensão” .;



**Quasi** Não é exatamente quase (“almost”.. É quase “quase”. É “parecido com” (“. quasi-stellar object” = “quasar”).

**Queer** Não é querer. É “esquisito”, “estranho”, e também “bicha”.

**Quicksilver** Não é “prata rápida”. É o “mercúrio”.

**Quotation** Não é usado para “cotação”. É usado para “citação”.

**Quotation marks** Não são marcas de cotação. São “aspas” (“ ”).

**Quote e Unquote** É “abrir aspas” e “fechar aspas”, respectivamente.

**Quiz** Não é “quis”. É “questionário”, “advinhação”, “perguntas”.

**Rabbet** Não é “coelho” (rabbit). É um “encaixe”, um “rasgo para encaixar” (em madeira).

**Ram** Não é rã. É “carneiro” e “ariete”.

**Rape** Não é “rapa”. É “estupro” (e “colza”..

**Rare** “Raro” mas também “mal passado”, “cozido rapidamente”.

**Rare**

**Raze** (ou “Rase”.. Não é “raso”. É “demolir”, “arrasar”. “destruir”.

**Real Estate** Não é um “reinado”. É um “imóvel” (casa, terreno, etc.).

**Referee** Não é “referir”, “referido”. É “juiz” (de futebol, por exemplo) .

**Relation** “Relação”, mas também “parentesco”.

**Relay** Não é “releio”. É “relé” e “revezamento”.

**Render** Tem vários significados, um deles é “submeter”, “apresentar. Outro é “traduzir” (traduzir usando suas próprias palavras, sua versão) e “Rendition” = “é essa tradução”.

**Rib** Não é “riba”. É “costela”.

**Riches** Não é o plural de “ricos”. É “riqueza”.

**Ridged & Rigid** O primeiro vem de “ridge” = “crista” (ponto mais alto); “septo”. “linha divisória”; (pau da venta, p/ex); “saliências longitudinais” (em um campo arado, p.ex.). O segundo, é “Rijo” (inflexível).

**Rim** Não é o “rim” (kidney). É “orla”, “margem”, “beira”.

**Rinse** Não é marca de sabão. É “enxaguar”.

**Ruin** Não é “ruim”. Além de “ruína” e “arruinar”, pode ser usado para “de-florar” (he ruined my daughter!).

**Rut** Cuidado! Não é a “Rute” (Ruth). É “cio”.

**Ruth** Não é somente a “Rute”. É também “piedade”. (e “ruthless” não é “sem a Rute”, é: impiedoso, cruel, maldoso, sem dó).

**Sales** Não é o “Sales”. É “liquidação”, “vendas”.

**Satisfy** Cuidado! – Por ex: “he satisfied that his mother-in-law was dead... “ pode ter duas conotações... Uma delas é “Ele se convenceu de que a sua sogra estava morta...”, i.é, “ficou ciente...”.

**School** “Escola”, mas também “cardume”, “grupo”. (eu já ouvi na TV: “Uma escola de peixes se dirigia ao norte...”..

**Scot-free** Não é o “escocês livre” nem “uísque de graça”. É “sem ter que pa-gar”, “isento de pagamento”.

**Screw** É “parafuso” mas, cuidado! é também “transar” (fuck).

**Scrumptious** Não é “escorpião”. É “esplêndido”, “legal”, etc.

**Send for** Não é “enviar para”. É “mandar chamar”, “convocar”.

**Senior** Não é “senhor”. É “o mais velho” (de duas pessoas); “superior”.

**Senior High** Não é um “senhor alto”. É um estudante (homem ou mulher) no final da “high school”.

**Serendipity** Não é “serenidade”. É “descoberta por acaso”.

**Sexton** Não é o sexto (nem cesto). É “sacristão”.

**Shanghai** Não é só “Xangai”. É “seqüestrar para trabalho” (a bordo).

**Shape** Não é “chapa”. É “forma”.

**Shave** Não é “chave”. É “barbear”.

**Shaving** Como verbo é “barneando”. Como substantivo é “cavaco”.

**Sheep** Não é “navio” (ship). É “carneiro”, a “ovelha”. e seu “rebanho”.

**Shin** Não é “chinês”. É a “canela” (da perna). A outra é “cinamon”.

**Shit** Não confundir com “sheet” (“folha”.. É “merda” e “droga”...

**Shun** Não é o “Li Shun”. É “evitar”, “manter-se longe de”,

**Sideburns** Não são “queimaduras laterais”. São “costeletas” (de barba). (m.q. “burnsides”..)

**Slaver & Sliver** O primeiro é “babar” e o segundo, é uma “tira”, um “cavaco”.

**Sin** Não é “sim”. É “pecar”, “pecado”.

**Sink** Não é pensar (think). É “afundar” e “pia”. (Meu amigo Juan, uma vez me disse I sink it will sink in the sink because it is zink = acho que vai afundar na pia porque é zinco).

**Ski & Sky** Esqui & céu.

**Slot & Slut** Cuidado! “slot” é uma “fenda” e “Slut” é uma “prostituta”. e “sloth” é “preguiça”.

**Smog** Não é “esmagar”. É uma palavra relativamente nova, foi feita para designar uma combinação de “fog” (nevoeiro) com “smoke” (fumaça).

**Soar** Não é “soar” (nem o “Soares” – f.e.). É “voar alto” (and he certainly does...).

**SOB** Não é “sob” (abaixo); nem a abreviação de “sobrinho”. É a abreviação de son-of-a-bitch (s.o.b.).

**Soccer** (pron. sóquer). Não é “socar” (cram). É “futebol” (nosso futebol).

**Spank** Não é “espancar”. É “dar palmadas no bumbum”. (em espanhol é “nalguear” e “palmada” é “nalgueada” ou “nalgada” – (bonitinho, né?).

**Spay** Não é “espelho” (ispêio). É “remover os ovários” (de animal).

**Spigot** Não é “espiga”. É “torneira”.

**Spy Glass** Não é o “vidro do espião”. É “luneta”.

**Spire** Não é “espira” (pode ser “espiral”., mas é uma “torre alta” (de uma igreja, p.ex.) e também “pináculo”.

**Sponsor** Não são os “esponsais”. É “patrocinador”, “responsável por”, etc.

**Spring** Cuidado para não tropeçar. “Spring” pode ser “primavera”, “regato”, “pulo”, “mola”, “origem”, “emergir”.

**Stationary & Stationery** Dois termos que causam confusão: “estacionário” & “papeleria”...

**Stone** É “pedra”, mas também “caroço” (de fruta).

- Stoop** Não é “parar”. É “curvar-se” e também “varanda” e “pia de água benta” (“stoup”..)
- Substitute (substitute for)** - Cuidado: “To substitute margarine for butter” = usar margarina em vez de manteiga.
- Sucker** Não é “soccer”. É “bobo” e “chupador”, “sugador”.
- Surmise** Não é “sobremesa”. É “suposição”, “conjetura”, etc.
- Sympathize** Não “simpatizar”. É “comiserar-se”, “condoer”.
- Tail gate** Não é o “rabo do gato”. É: “dirigir na rabeira de outro carro”.
- Tail(s)** Além de “rabo(s)”, é “coroa” (de moeda) – Ver “Head(s)”.
- Talent** Não é só “talento”, é também “capacidade” para executar algo”..
- Tang** Não é Tanga. É um “cheiro forte, penetrante”.
- Tap** Não é “tapa” (mas pode ser) . É “torneira”, “bater de leve” e uma “saida” (de transformador)
- Tatoo** Não é o bicho. É “tatuagem”.
- Teetotaler** É “abstêmio”.
- Televisor** Não é um “aparelho de TV”. É a emissora..
- Tenant** Não é “tenente”. É “inquilino”.
- Tenet** Não é “tenente”. É “doutrina”, “dogma”.
- Tenor** Além de “tenor”, é “teor”.
- Testes** (plural de testis) – Não são “testes”. São “testículos”.
- Ticket** Além de “tíquete”, é “multa de trânsito”
- Throttle** Não é “trote”. É também “acelerador”.
- Tin & Thin** Não é o “Tim”. “Tin” é “estanho”, “folha- de-flandres” (tin plate) e “lata”.
- Tinge** Não é “tingir”. É “matiz”, “coloração”.
- Tint** Não é “tinta”. É “nuança”. “tonalidade”.
- Tithe & Teeth** O primeiro á “dízimo”. o segundo são “dentes”.
- Toast** Além de “torrada” é um “brinde” (com um copo...). Ex: “a toast for the bride!”..

**Ton (short & long) e tonne** “Tonelada”. Ton, ou “short ton” = 2.000 libras; “long ton” = 2.240 lbs; e “tonne”, é uma tonelada métrica (1.000 kg).

**Tone** Não é o “Tony”, é “tom”.

**Tong & Tongue** “Tong” é “tenaz” e “tongs” são tenazes. Tongue é “língua”.

**Track** Não é “traque”, é “leito” (ferroviário) e também “rastros”.

**Train** Além de “trem” e outros significados, é “puxar a rama em uma latada”.

**Tram** Não é “trem” (é quase isso). É “bonde”.

**Travail** É “trabalho” (árido), “labor”, “labuta”, e “trabalho de parto”.

**Trays** Não confundir (ouvindo) com “três” (3).

**Trellis** Não é “treliça”, é “latada”. (Treliça é “Lattice”).

**Trip** Além de viagem”, é “tropeçar”, “disparar”.

**Tripe** “Não é viagem. É “tripa”.

**Trough** (pron: “tróf”.. Não confundir com “through”. É “cocho”.

**Truant** Não é o que “luta pela verdade”. É o cara que “cabula”, “faz gazeta”, “gazeia”, “mata” (a aula) – (to play truant = “matar aula”.

**Truck** Não é um “truque” (trick). É “truque” (de veículo ferroviário) e “caminhão” (Na Inglaterra, “lorry”.. E “Truck Garden” é “horta”.

**Tune** Não é “tom”. É “melodia”.

**Turkey** Além de “Turquia” e “peru” é, também, em linguagem de teatro e cinema, “um fiasco de bilheteria”, uma “bomba”.

**Turtle & Tortoise** Tartaruga & Cágado.

**Twin & Twine** Gêmeo & Cordão, (Torçal).

**Umpire** Não é um “império” (empire). É o mesmo que “referee”.

**Undertaker** Não é “empreendedor”, é “agente funerário”.

**Valuables** São as coisas de valor que você tem, ou leva consigo (ex: jóias). - e objetos de valor que devem ser guardados em cofre.

**Vamp** É o “rosto” (do sapato, isto é, a parte superior). O outro significado é gíria.

**Vanity case** Não é um “caso de vaidade”. É uma bolsa de mulher com cosméticos y otras cositas más.

**Vendor** Não é só “vendedor”. É também “fornecedor”.

**Vim** Não é “eu vim”. é o mesmo que “pep”, “brisk”.

**Waive** Não é “onda” (wave), É um termo jurídico: “abrir mão (desistir) de direitos”.

**Want, wont e won't** Cuidado ao traduzir “want”. É “querer”, mas é também “carecer”. – P.ex.: Eu vi em um uma cena de enterro “... The Lord is my Shepherd, I shall not want”, traduzido como “O Senhor é meu Pastor, eu não quererei.”. “wont” é “acostumado a”. e “won't” é contração de “will not”.

**Warehouse & Whorehouse** Cuidado! – o primeiro é “armazém” e o segundo, “prostíbulo”.

**Washer** Não é “lavador”, é “arruela”. (“plain washer” não é “máquina de lavar roupa plana” é “arruela lisa”..

**Way** Cuidado! Eu já ouvi alguém chamar a música “my way” de “meu caminho”... É “caminho”, “jeito”, “maneira”. e pode ser usado como advérbio significando “mais” (“mais longe”, “maior grau”.; e “by the way” = “aliás”, “por falar nisso”.

**Well-to-do** Não é “Fazer o bem). É Uma pessoa rica, importante (“well-Off”, “Big Wheel”).

**Whisker** Não é o fabricante de “whiskey”. É “pelo duro” (do focinho do gato, de pincel, p.ex.).

**Work** Além de “trabalho”, é “fábrica” (nesta acepção é mais usado “works”.

**Write & Writhe** Escrever” e “contorcer-se”

**Yearn** Não confundir com “earn” (ganhar). É um desejo nostálgico; “yearning” é uma espécie de “saudade”. Não confundir com “yarn” = fio para tecelagem.

**Yet** Além de “ainda”, etc. é também “já”. (have you had your breakfast yet? = Já tomou café?).